

Art. 44/11/*3quinquies* - Für die in Artikel 44/2 § 2 vorgesehenen Zwecke und unbeschadet der völkerrechtlichen Regeln, die Belgien binden, können die personenbezogenen Daten und Informationen der gemeinsamen Datenbanken ausländischen Polizeidiensten, internationalen Organisationen für gerichtliche und polizeiliche Zusammenarbeit und internationalen Fahndungsbehörden gemäß Artikel 44/11/13 mitgeteilt werden.

Für die in Artikel 44/2 § 2 vorgesehenen Zwecke und unbeschadet der völkerrechtlichen Regeln, die Belgien binden, können die personenbezogenen Daten und Informationen der gemeinsamen Datenbanken gemäß den Artikeln 21 und 22 des Gesetzes vom 8. Dezember 1992 über den Schutz des Privatlebens hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten ausländischen Nachrichtendiensten und ausländischen Organen, die mit der Bedrohungsanalyse betraut sind, beziehungsweise ähnlichen Organen mitgeteilt werden.

Der König bestimmt die Modalitäten für die in den Absätzen 1 und 2 erwähnte Mitteilung.“

KAPITEL 5 — *Abänderung des Gesetzes vom 8. Dezember 1992
über den Schutz des Privatlebens hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten*

Art. 14 - In Artikel 3 § 4 des Gesetzes vom 8. Dezember 1992 über den Schutz des Privatlebens hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten, eingefügt durch das Gesetz vom 11. Dezember 1998 und abgeändert durch die Gesetze vom 3. Mai 2005 und 10. Juli 2006, werden zwischen den Wörtern "den Sicherheitsoffizieren," und "dem Ständigen Ausschuss für die Kontrolle über die Nachrichtendienste" die Wörter "dem Minister des Innern und dem Minister der Justiz im Rahmen von Artikel 44/2 § 2 des Gesetzes über das Polizeiamt," eingefügt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 27. April 2016

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2016/00520]

27 APRIL 2016. — **Wet tot wijziging van de wet van 25 ventôse jaar XI op het notarisambt met betrekking tot de benoemingscommissies voor het notariaat.** — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 27 april 2016 tot wijziging van de wet van 25 ventôse jaar XI op het notarisambt met betrekking tot de benoemingscommissies voor het notariaat (*Belgisch Staatsblad* van 11 mei 2016).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2016/00520]

27 AVRIL 2016. — **Loi modifiant la loi du 25 ventôse an XI contenant organisation du notariat en ce qui concerne les commissions de nomination pour le notariat.** — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 27 avril 2016 modifiant la loi du 25 ventôse an XI contenant organisation du notariat en ce qui concerne les commissions de nomination pour le notariat (*Moniteur belge* du 11 mai 2016).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2016/00520]

27. APRIL 2016 — **Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 25. Ventôse des Jahres XI zur Organisation des Notariats, was die Ernennungskommissionen für das Notariatswesen betrifft** — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 27. April 2016 zur Abänderung des Gesetzes vom 25. Ventôse des Jahres XI zur Organisation des Notariats, was die Ernennungskommissionen für das Notariatswesen betrifft.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

27. APRIL 2016 — **Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 25. Ventôse des Jahres XI zur Organisation des Notariats, was die Ernennungskommissionen für das Notariatswesen betrifft**

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — *Allgemeine Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — *Abänderung des Gesetzes vom 25. Ventôse des Jahres XI zur Organisation des Notariats*

Art. 2 - Artikel 38 des Gesetzes vom 25. Ventôse des Jahres XI zur Organisation des Notariats, wieder aufgenommen durch das Gesetz vom 4. Mai 1999 und zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 6. Januar 2014, wird wie folgt abgeändert:

a) Paragraph 2 Absatz 2 Nr. 3 wird aufgehoben.

b) Paragraph 2 Absatz 3 Nr. 3 wird aufgehoben.

c) Paragraph 3 Absatz 2 Nr. 2 wird aufgehoben.

d) In § 4 Absatz 1 Nr. 1 werden zwischen den Wörtern "aus drei Notaren" und den Wörtern "aus drei verschiedenen Notarsgemeinschaften" die Wörter "oder aus zwei Notaren und einem Honorarnotar" eingefügt.

e) In § 5 Absatz 2 werden zwischen dem Wort "Notare" und dem Wort "sind" die Wörter "oder Honorarnotare" eingefügt.

f) In § 5 Absatz 4 werden zwischen dem Wort "Notare" und den Wörtern "durch die Sprache" die Wörter "oder Honorarnotare" eingefügt.

g) In § 7 Absatz 1 wird der Satz, der mit den Wörtern "Die Mitglieder einer Ernennungskommission" beginnt und mit den Wörtern "sofort wieder wählbar" endet, durch folgenden Satz ersetzt:

"Die Mitglieder der Ernennungskommissionen tagen für einen Zeitraum von vier Jahren, wobei die Mandate der Hälfte der ordentlichen Mitglieder und der Hälfte der stellvertretenden Mitglieder alle zwei Jahre erneuert werden; ein ausscheidendes Mitglied ist nicht sofort wieder wählbar."

h) In § 8 Absatz 1 werden die Wörter "oder gesellschaftlich verbündete Notare" durch die Wörter ", assoziierte Notare oder Honorarnotare" ersetzt.

i) In den Artikel wird ein § 11/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"§ 11/1 - Die Ernennungskommissionen verfügen über ein kleines Sekretariat, dessen Stellenplan auf Vorschlag der Ernennungskommissionen von der Abgeordnetenversammlung festgelegt wird.

Für die Anwerbung ihres Personals dürfen sie auf parlamentarische Einrichtungen, auf andere Einrichtungen, die eine Dotation beziehen, und auf öffentliche Einrichtungen, mit denen sie ein Zusammenarbeitsabkommen schließen können, zurückgreifen. Eventuell kann eine zusätzliche Abordnungsschädigung gewährt werden."

Art. 3 - In Titel II desselben Gesetzes wird Abschnitt II bis mit den Artikeln 49 bis bis 49 quater, eingefügt durch das Gesetz vom 4. Mai 1999, aufgehoben.

KAPITEL 3 — Übergangsbestimmung

Art. 4 - Bei der ersten Neuzusammensetzung der Ernennungskommissionen nach dem Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes kann das Mandat von zwei der in Artikel 38 § 4 Absatz 1 Nr. 1 und 2 erwähnten ordentlichen Mitglieder, eines der in Artikel 38 § 4 Absatz 1 Nr. 3 oder 4 erwähnten ordentlichen Mitglieder und eines der in Artikel 38 § 4 Absatz 1 Nr. 5 erwähnten ordentlichen Mitglieder sowie das Mandat ihrer jeweiligen Ersatzmitglieder, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes in jeder Ernennungskommission tagen, für eine Dauer von zwei Jahren erneuert werden.

Die in Absatz 1 erwähnten ausscheidenden Mitglieder sind sofort wieder wählbar. Sie dürfen nicht länger als sechs Jahre tagen.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 27. April 2016

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2016/00522]

28 APRIL 2016. — Wet tot wijziging van de wet betreffende de politie over het wegverkeer, gecoördineerd op 16 maart 1968, en van de wet van 19 mei 2010 houdende oprichting van de Kruispuntbank van de voertuigen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 28 april 2016 tot wijziging van de wet betreffende de politie over het wegverkeer, gecoördineerd op 16 maart 1968, en van de wet van 19 mei 2010 houdende oprichting van de Kruispuntbank van de voertuigen (*Belgisch Staatsblad* van 20 mei 2016).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2016/00522]

28 AVRIL 2016. — Loi modifiant la loi relative à la police de la circulation routière, coordonnée le 16 mars 1968, et la loi du 19 mai 2010 portant création de la Banque-Carrefour des véhicules. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 28 avril 2016 modifiant la loi relative à la police de la circulation routière, coordonnée le 16 mars 1968, et la loi du 19 mai 2010 portant création de la Banque-Carrefour des véhicules (*Moniteur belge* du 20 mai 2016).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2016/00522]

28. APRIL 2016 — Gesetz zur Abänderung des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei und des Gesetzes vom 19. Mai 2010 zur Schaffung der Zentralen Fahrzeugdatenbank — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 28. April 2016 zur Abänderung des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei und des Gesetzes vom 19. Mai 2010 zur Schaffung der Zentralen Fahrzeugdatenbank.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.